

A N N O T A T I O N S C O M P L E M E N T A I R E S

**51 - Rene vihan - Petite Renée**

Françoise MEHAT, Laniskad (Laniscat) 04.12.1982

"Na di - dos - teit c'hwi, Re - ne vihan, di - dos - teit da gorn an tan,  
Ha da we - let ho c'hoer Lou - iz hag ho mamm a zo a - mañ,

"Na didosteit c'hwi, Rene vihan, didosteit da gorn an tan,  
Ha da welet ho c'hoer Louiz hag ho mamm a zo amañ,

Ha da welet ho c'hoer Louiz hag ho mamm a zo arrivet  
Da c'hoût ha c'hwi 'po ur miliner pe ur marechal da bried.

- Hani Lukas, ur marechal mat, ur pôtrig jœus ha gê,  
Kalz a blijadur 'm 'o gantañ ar rest dumeus ma buhe'.

- Ludu ar gorrvenn (1), Rene vihan, 'salisey dac'h ho pisaj  
koant,  
Ar miliner a valey flour, ha c'hwi 'douchey an arc'hant.

- Gwell e' ganin bout er c'hovel, gant ur galon i krial  
'Vit na n'e' bout er vilin, sujet da vugale 're 'all.

- Ma 'm eus bugale, Rene vihan, me am eus traoù d'o  
magañ,  
C'hwi a' pehe spered awalc'h evit dont d'o c'horiñañ.

- Korijet-he herve' Doue ha evel ema delet,  
Na gant Doue, na gant an holl c'hwi na vihêt ket blamet.

- Deuit c'hwi ganin-me, Rene vihan, deuit c'hwi ganin-me  
d'ar stalioù  
Da breno ur mouchou'r sei' gwenn pe ur chapeled koko.

- Miret ho mouchou'rioù sei' da lakat en ho kerc'henn,  
Bremaik 'erruey an hañv, 'vragey ar vilinerien,

Miret ho mouchou'rioù sei' hag ho chapeledoù koko,  
Hag a gavihet c'hwi da reiñ d'an (2) ho kemero."

"Approchez-vous, petite Renée, approchez du feu,  
Pour voir votre sœur Louise et votre mère qui sont ici,

Pour voir votre sœur Louise et votre mère qui sont arrivées  
Pour vous demander si vous aurez un meunier ou un  
maréchal pour époux.

- Lucas, un bon maréchal, un homme joyeux et gai,  
J'aurai beaucoup de plaisir avec lui pour le restant de ma vie.

- La cendre du foyer de la forge, petite Renée, salira votre  
joli visage,  
Le meunier moudra finement et vous, vous toucherez l'argent.

- Je préfère être à la forge, avec un cœur qui appelle  
Que d'être au moulin, sujette aux enfants des autres.

- Si j'ai des enfants (1), petite Renée, j'ai de quoi les  
nourrir,  
Vous auriez assez d'esprit pour venir les corriger.

- Corrigez-les selon la règle de Dieu et comme il est permis,  
Ni de Dieu, ni de tous les autres vous ne serez blâmé.

- Venez avec moi, petite Renée, venez avec moi dans les  
boutiques  
Pour acheter un mouchoir de soie blanche ou un chapelet  
de coco.

- Gardez vos mouchoirs de soie pour vous les mettre autour  
du cou,  
Bientôt arrivera l'été, les meuniers se montreront,

Gardez vos mouchoirs de soie et vos chapelets de coco,  
Vous les trouverez pour donner à celle qui vous prendra."

(1) Ar gorrvenn = oaled ar c'hovel: *le foyer de la forge.*

(2) d'an = d'an hani: *celui, ou celle qui ...*

(1) Il semble que ce soit ici le meunier qui parle.